



Mare Nostrum

Patrimoine culturel, espoir pour la paix / Cultural Heritage, A Hope for Peace
Das Kulturgut, Hoffnung für den Frieden

↳ *L'Accademia del Mediterraneo* est un atout d'une extrême importance pour le futur et pour la paix.

Récemment j'ai rencontré le Pape, j'ai pu analyser avec lui les conflits religieux en cours. J'en conclus que la paix ne germera pas dans des camps militaires, des postes de police, mais dans les Universités et l'immense patrimoine culturel de la Méditerranée. La paix que nous recherchons en Méditerranée ne concerne pas seulement les populations de ces pays, c'est aussi la tentative bien plus ambitieuse de faire entrer cette vieille région dans l'ère nouvelle. Si nous ne réussissons pas à intégrer l'économie mondiale, nous resterons à l'écart comme une île : dans un tel processus la mise en valeur du patrimoine culturel est un outil irremplaçable. Aujourd'hui les gouvernements ne parviennent pas à contrôler cette économie mondialisée, et les États sont restés nationaux.

↳ The Mediterranean Academy is an extremely important resource for the future and for peace.

Recently, I met with the Pope and was able to analyse the ongoing religious conflicts with Him. I concluded that peace does not germinate in military camps or police stations, but in academic life and in the Universities, in the immense cultural heritage of the Mediterranean.

The peace we are trying to achieve in the Mediterranean does not only regard the populations living in that area; it is a much more ambitious attempt to guide this ancient region into a new era. If we don't manage to become part of the world economy, we will remain distant, like an island, and making the most of our cultural patrimony is an irreplaceable resource in this process. Today's governments are not succeeding in controlling this new

↳ Die Mittelmeer-Akademie ist eine Ressource von enormer Bedeutung für Zukunft und Frieden.

Bei meinem Besuch beim Papst sind wir bei der Analyse der Religionskonflikte zu dem Schluss gekommen, dass man den Frieden weder beim Militär noch in Polizeikommissariaten findet, sondern im Leben der Akademien und Universitäten, im enormen Kulturgut des Mittelmeeres.

Dieser Frieden betrifft nicht nur die angrenzenden Völker. Unsere Ambition: Diese Gegend in die neue Ära zu führen. Es muss gelingen, Teil der Weltwirtschaft zu werden. Und dem Kulturgut seine richtige Bedeutung beizumessen, das ist ein unersetzliches Mittel in diesem Prozess. Heute können die Regierungen nicht die neue globale Wirtschaft kontrollieren, die Länder sind Nationalstaaten geblieben. Daher müssen wir uns lösen von „Geschichte“ und

C'est pourquoi nous devons dire adieu aux concepts d' "histoire" et de " territoire ". Il n'y a pas à s'enorgueillir d'une histoire faite de guerres, de meurtres. La guerre est très coûteuse. Et qu'en avons-nous obtenu? Rien de positif. Il ne faut pas enseigner à nos propres enfants à retenir le passé mais à imaginer et à comprendre le futur. Si je considère le Moyen-Orient c'est la peur de la guerre que je vois, pire que la guerre elle-même, car la peur, contrairement à la guerre, n'a pas de fin. Rendre alors sa dignité à la société civile par la revalorisation du patrimoine culturel peut aider au développement du processus de paix. Il faut revaloriser les rapports avec les pays limitrophes car les bons voisins sont les plus utiles des bonnes armes. Nos efforts doivent englober les dimensions culturelle, spirituelle, économique et scientifique.

Lorsque Israéliens et Palestiniens, arabes, musulmans, chrétiens, juifs et adeptes de toutes les confessions et cultures pourront vivre dans la paix et la sécurité, alors, en Méditerranée, la nuit sera finie et pointera l'aube : *L'Accademia del Mediterraneo* sera notre "boussole" et, j'en suis sûr, nous conduira vers la lumière•

global economy, and States have remained national. This is why we have to say good-bye to the concept of "history" and "territory". There is nothing to be proud about in a history of wars and killings. War has cost a great deal and what have we obtained from all of this? Nothing positive. We needn't teach our children to remember the history of the past but to imagine and understand the history of the future. If I look at the Middle East I discern the fear of war, and it is worse than war itself, because fear, on the contrary to war, has no end. And restoring dignity to civil society through the reassessment of cultural patrimony can increment the peace process. It is necessary to re-evaluate the relationships with the surrounding countries because good neighbours are more useful than good weapons. Our efforts must be global in a cultural, spiritual, economic and scientific sense.

When Israelis and Palestinians, Arabs, Muslims, Christian, Jews and exponents of all faiths and cultures can live in peace and safety, then, in the Mediterranean, night will pass and dawn will rise. The Mediterranean Academy will be our "compass" and, I am certain, will lead us toward the light•

„Gebiet“. Warum stolz sein auf eine Geschichte von Krieg und Tod. Und was kam dabei heraus? Nichts Positives. Wir dürfen unseren Kindern nicht die vergangene Geschichte beibringen, sondern sie müssen sich die Geschichte der Zukunft vorstellen und verstehen. Und was sehen wir im Nahen Osten: Ich sehe Furcht vor dem Krieg, und diese ist schlimmer als der Krieg, denn die Furcht hat nie ein Ende. Daher müssen wir der Bevölkerung ein Gefühl der Würde zurückgeben. Unser kulturelles Erbe ist dabei für den Prozess des Friedens von großer Bedeutung.

Wir müssen erneut gute Beziehungen zu den angrenzenden Ländern anknüpfen: Gute Nachbarn sind besser als gute Waffen. Wir müssen globale Anstrengungen in kultureller, spiritueller, wirtschaftlicher und wissenschaftlicher Hinsicht machen. Wenn Israelis und Palästinenser, Araber, Moslems, Christen und Juden in Frieden und Sicherheit leben können, dann wird am Mittelmeer die Nacht vorbei und der Morgen angebrochen sein: die Mittelmeer-Akademie wird unser „Kompass“, und ich bin sicher, er wird uns zum Licht führen•